

Kerk - Avezaath (L. 42) (H.)

1. astakipō anklīmzin zē:n zōba.ŋ
2. mən kaməro.t istablumə gə.ŋgito
3. te.gəworəx spinzəzə ale.ŋ noxmo.ɾ
miməsinəs
4. spə.jən izlēx warək
5. optaxip kre.ə gəzə vəsximolt brōs.ət
6. də tsmərman hēdānsplēntəz indəvzjəz
7. dəsxpər lēktə zənləpəna.f
8. indifəbrik isnikstəzin
9. kum hi:ɾ mən kē:nt
10. kastolē:n givəns en brenjəns fi:rglōz.əz
bi:ɾ - glōskəs en glāskəs // flēskə //
11. brenjəns twe.əj kīlōs.ə mərelə (krikskəs=
zwantə kōrsə)
12. zə hēbə mīsənvæ:i və drititəz - of
kənwē:n spχəzōs.ə pə (plattəz) en
spχədz vŋkə
13. hē:i dze.gdəmə midənknipəl
14. ik hē seŋkni en təkni. gəzin
15. vastəna.vənt diwəz niflme.əz gəhə.ʷz
16. ik bin en ik sē. ble:i dāknī midən
mē.gəgə.n bin en zē:
17. ik hē bət ni.χəds.n (kəz) vɾint
18. wi hē dət χəds.n - dijəds.ɾ dits.ɾ d.nkum
19. spɪn - spɪnəwɪpə - zə.vəstəbəl en zə.vəstəbəl
20. p.ɛ.t - mət - bə.ŋ - bəna.ʷt - - wā.ɪ -
pədəstul - hēx - kīkfpəz - vlīndəz en
pənəvlp.gəl
21. dikjē:l dimaktəz də hē.ə ləwē.rəlt
ɔntfēxəz
22. iksəlu kraləkrɪ xē.ə və (kɾə.ɬə - kralen)
23. ɪnplānt ləfpl ə.ʷ wəsxē.ə p.ɬə.ə pə
24. hē:i izən kē.əz (dāzən kənt) χəbē.ə zə
25. gɪf mæ:nɪs twe.j bre.jəstē.ən - bre.jəz
də bɪstəz
26. dastānbē.əlt stə.təz nime.əz
27. dikjē:l hēdānlē.vən əxənvɪskə ɪntwə.təz

28. dandy.vəl isni indən hē.ə mət gəblē.və
// ty.sifəns - lucifəns //
29. dəsχəlkə:ndəz zē:n mɪtəxolmestəz
nərdəzē.ə gəwɪ.s
30. ɪkəntəxnikumə vɪrdaklō.ɾ zē.ɪ - of bin
31. də bē.ɬə zə.ə.ə pəgrə.χ lē.ɪ n mē.l // dɪzŋkə //
32. hē:i kəniχə.n wəzəkə wənt hē.ɪ hē
pē:ndə hē.ə
33. zētuste.l isēfə ɔndimberəm
34. nē.jə mɪtə kē.gəls wəzətə nime.ə gəspəlt
35. kō.ʷ is en hē.əj ɪk hēbu en ɪk hēpjo.ʷ
altwē.ə kē.əz gəwɪpə // əmpɾə.ɾ kē.əz //
36. dipē.əz isni zē.ɪ p - də pɪtə zē.ɪ nəx wɪt
37. zə zē.ɪ n nət fəltu
38. zə hēdāmērs dārdə sēntə kəngəhə ləpə
en zə hētāmērs mē.ə dārdə sēntə gəwəzək
39. hē:i zələt nōs.ə t wə.ɪ t brenjə ook fēz brenjə
40. zəstə hēləfən də rōs.ə m kʷæ.ɪ t
41. dikjē:l mōsənvɾə.ə bə.ɪ stə.ɾ n // bəsxərəmə //
42. tɪsxəvə.ə lək vmi ndəsxēldə tər wemə
43. hē: hē fpl pɾəetjəs ook ɔndə mu.l vmdəti
nə.ɾstə rəkɪs
44. ɔns kumtəz də e.ə nə hēləfəntu en jēli
də ə.ndəz
45. bɪptə bət isēfkəs mē.j v m hō.əχ - ook
hēlpitə bət isēfkəs mē.j ɔ p l p.əz
46. ɔn zə mētə səl.ɾ ɪ sō.ə vət əzən vərəkə
// əzən bē.əz - əzən stēk //
47. zə hē bə gəwēt wɪ.ət fērstə spɪnŋə kən
(verl.t.) (weddingschap -)
48. dāmbō.ə m kʷē.kəz zəl dɪ.n bō.ə m
gɾɪfəls // mətɪ.n bō.ə n gɾɪfəls //
49. dū.ɛrstə vē.ɪnstərs mādɪχ // gə.ɬə vē.ɪnstərs
isēfə dɪχ dūn //
50. zə bə gɪnə tə lə.ɪ jə vɪ t dəkɛzək
51. bētspɾā.ə - kīkfpəstāndɪt - vəspɾā.ə jə -
ə.ɪ t spɾā.ə jə - vəbrā.ə jə - ə.ɪ t brā.ə jə - kɬə.ɾ
mākə // bəzə.ə jə van een vel - mē sɪ stɾə.ə jə -
brōs.ə t s mē.əz (voterham niet gebruikt)
// əns nē.ə j - twe.əj s nē.ə jə brōs.ə t //

52. dawε. f hētkō. r ok aflō. tōk nεpō
 53. xē. n vō. daz hēdam zēs jō. r narsχō. tō
 tō. tōgō. n // narsχō. tō gasty. r t //
 54. ik hēdatam afpō. jō vnzō. t. t. lantwō. tō
 tō lō. tō pō
 55. vō. tō vε. r zō zidō hi. r nifō. l. indēzō tē. tō k
 ook bē. i. nshen
 56. ε. r dāpōtō zē. n nifō. l. wε. t
 57. dō sχō. tō tō sō bē. i. dānō. tō vō. - t f y. r
 // dō lō. tō. r. - de lapom de oven van houtskool
te zuiveren. Voor ± 40 jaar door de boeren zelf nog
broodgebakken!
 58. imert istnōχ flō. tō kō. t vmtō ketsō
 (kētō = hoatsballen)
 59. di kē. rō gēf hēldō r tēχ - of ti. brānt ju. t - wa
 60. hē. i. t r v kōt pērt dndō start
 61. vru. gōz kwam dōgēli alt. t. dō jō. r
 nardō kō dō r mōs
 62. dā dō. mōnē dīzē. t dā mōzō n. l. vān hē. r
 vōl makt is // dō pō. tō r //
 63. gōzōχ mōwēl mōrgōzē. i. nīkō tē. gōmō
 // gōwō. u. mōzē. tō kōz nīzō n //
 64. dō zō. tō wō z lōgō. u. w wō r m kō v mō
 65. gō. dō vandō r. χ nīkō. tō. - ook mōtō nī
 gō. n kō. tō vandō r. χ
 66. ε. tōzō. lī ok χrō. r. χ kē. s - ook kō. r. s
 // mōtō kō kē. s //
 67. sōn stō. tō mōfītō (vroeger nu mō. tō tō r fītō)
 is kōpō t - hē. i. hē dām indō sū pōzē. tō jō
 68. tīzō n hē. tō dōχō wīs fāndō r. χ entīzō n
 tēkōzō n ook zū. lōzō r. vōnt
 69. dāmōnō kō of. hē. tō tō jō lōp t v r blō. tō r vōtō
 70. dīkō n is hō bō r stō en dōz zītō n bō r indīkō n
 71. ik wō. u. dātō (pōs) lō. tō. jō mō b r i f b r o x
 72. ik hē pō. i. n sōt hō. tō t - ik hē bō t sōt hō. tō t
 // tō. n. t //
 73. ik hā n mī tō ε. gō wō. i. xō mō n sō nī v m gō. n

74. nā sχō. tō tō s pō n wō t pē. tō f r dō nē. jō kō. r
 75. ik hē dō n bē tō jō kō. tō r s vā n vā n dō mō. rā gō af al
 // ik hē v r dō m i dō x al kō. tō r s //
 76. dō zō. tō n vā n dō kō. n i n i zō kō s lō dō. tō xō wī. s
 // dō jō n van andere mensen //
 77. wī tō gī n wā. r. gō mō. t. kō r tō wō. tō nō -
 mō bō. tō x
 78. di. rō. tō zō hē bō lā nō dō. tō n // sχō r pō dō. tō n //
 79. ik χ lō. vō r nī kō s fā n - ook gē n wō. tō r t fā n
 80. tō kē. i. n t wā r dō dō. tō v r dō sō t dō. tō pō kō n r
 81. xō nō. tō gō ε n zō nō. tō rō lō. tō pō
 82. tō dē. tō jō tō jō is mī dō n bē nō kō nā r t fō s
 χō gō. n v m b r ā. mō tō p l kō r
 83. dō. r zō n s pō. tō tō tō tō lē. tō r
 84. hē. i. zē tō m kē. l. tō. tō pō ε n i x rē kō r zō kō. tō t
 85. dāmō n sō zōχ tō n i kō s ā. n dō r s dō sχē l t ε n gū. t
 ook hē bō nō. tō xō n u x // dō zē. i. kō dō m //
 86. hōē l i mō n t is d r o f. χ fā n dō n dō r s s
 87. di wēχ lō p k r v m - ik χ lō. f r e. kō r dā t v m i s
 dō r lā n s - ook dō. r lā n s is tō v m // dō gī nō kō. n t -
de andere kant // dō. tō gī n dō r hē. tō n //
 88. ikō x f r dō mē nō kō ook dō jō n s kō dō. r
 m t r v m
 89. dō m b v k is kō pō tō χō gō. n - hē. i. hē dō n kō r s s
 i n gō s l v kō // dō gē. tō m b v k //
 90. tō wā s mō rō n k lē. n v tō tō jō mō r tō x mō. tō. jō
 91. tō tō zō n is tō tō bē s tō vā nā lō s
 92. mō sχō tō zō mōχ u. t k l nō m i kō // mō jō. r. gō r //
 93. z y k tō n h u. t fā n mō s z v r
 94. ik wē. t n i. wō zō k l m z y. kō mō // i k hō n m
 nā r zō gō s fē. i. n dō //
 95. mō kō. u. wō kē l dō r is χ u t f r zō t b i. r
 96. ik mō s sō b l u t d r i n kō v mō. n tō s tō rō s kō r
 97. ik mō d ē r s tō f u. jō r en tō f r e. tō r i n dō
 s t a l k r o e. tō jō
 98. mō n b r y. r wā s m y. t
 99. dō m ē lō k l u. r mō kō n hē. tō lō zē. s

100. dim elok is dan en ry:z - giftam mar med
varum
101. wa z. u wa dipat bes enony:z knovoldun
102. dar val niks fanam tariga of vramanta
maraka - a) hæ: izansakya kberl - b)
dat warakja isakya:z en pardi.s
103. hæ: kum en is nōs. t on many. t. l. t
104. In it a. lija zæ: ndar baraga di vy:z spæ: gæ:
spæ: gæ: is ook vomeren - kwa: jera en kwatsa:
fluimen verwijderen - z. e. v. z. = speeksel uit de
mond laten lopen, kuylen.
105. dar v. d. z. z. p. t. d. u. w. z
106. t. b. o. s. m hæ: b. z. z. onstak fands brax xavōs. z. z
107. gæ m. d. s. n. s. foels is kumæ hæ: k. r
108. hæ: is fan l. v. z. gæ kumæ midan knots
m i x. e. l. t. ook midan p. z. z. mō. s. j. s. e. n. t. z
109. did. f. z. is fan by. k. o. h. s. u. t. (gemaakt overbodig
gevonden) - ook doran by. k. o. d. f. z
110. m. g. z. t. z. u. w. d. v. z. u. m. s. k. l. n. s. n. a. j. s. // b. r. a. j. s. -
breien //
111. i. k. h. e. h. i. z. g. r. a. s. t. x. z. z. u. t. m. a. r. t. s. z. t. w. a. s
n. i. k. s. w. e. r. t. - ook m. a. r. t. w. a. s. x. i. n. g. u. t. s. z. t
112. d. a. m. b. r. a. u. w. æ. z. e. x. d. a. t. n. o. x. t. o. d. y. i. z. s. v. m. t. z
b. a. r. u. w. z
113. b. a. k. s. - i. k. b. a. k. - g. æ. i. b. a. k. - hæ. i. b. a. k. - b. a. k. t. i. -
w. æ. i. b. a. k. s. - i. k. b. a. k. t. s. - g. æ. i. b. a. k. t. s. - hæ. i. b. a. k. t. s. -
w. æ. i. b. a. k. t. s. - w. æ. i. h. e. b. a. g. s. b. a. r. k. s
114. b. i. j. z. - i. k. b. i. j. - g. æ. i. b. i. t. - hæ. i. b. i. t. - w. æ. i. b. i. j. z. -
b. i. j. z. w. æ. i. - i. k. b. i. z. - i. k. h. e. x. o. b. o. s. z. j. z. -
b. i. z. z. æ. l. i. t. o. s. z. k. (= het ook)
115. t. i. z. a. n. k. l. e. n. t. j. z. m. a. r. t. i. z. a. n. b. e. s. t. z
116. g. z. k. l. n. h. i. z. z. j. z. k. r. æ. i. g. z. v. p. t. a. m. a. r. t
117. hæ. i. h. e. x. z. e. t. d. a. t. i. v. m. a. x. a. l. d. i. z. z. h. o
118. d. a. m. æ. i. t. s. e. t. d. a. t. i. g. o. l. æ. i. k. h. a
119. d. a. z. w. a. z. z. v. æ. i. f. p. r. æ. i. z. z

120. on d. a. r. d. i. n. e. k. a. m. b. o. s. m. l. i. g. a. n. a. n. h. o. s. z. p. e. k. a. l. s
121. t. w. o. t. a. z. a. l. z. o. s. w. e. l. k. o. s. z. k. a. - t. h. o. k. a. l. // t. k. o. k. h. a. s. //
122. t. h. o. s. z. j. i. s. n. o. x. y. n. - t. i. s. p. a. s. x. a. m. a. i. t
123. m. a. j. a. n. e. z. a. m. a. t. k. z. z. a. m. i. d. a. n. a. j. z. z. d. o. s. z. j. z. z
124. o. l. a. b. i. m. p. k. z. z. a. l. d. z. z. s. l. e. x. y. z. j. z
125. d. a. p. e. s. t. o. s. z. z. h. e. g. u. j. a. w. æ. i. n. // l. e. k. a. z. o. //
126. o. n. s. z. u. t. - o. f. z. u. w. a. h. æ. i. z. s. i. z. a. f. x. a. b. r. a. n. t
127. d. a. z. o. s. z. m. s. p. e. t. a. e. t. a. e. l. z. z. z. f. a. n. d. a. k. u. j
128. d. a. k. o. s. t. a. z. l. a. e. l. z. - e. z. n. e. n. m. k. r. a. e. i. z. s. -
t. w. e. z. j. k. r. a. e. l. z. z. z
129. d. a. b. o. s. z. m. v. a. n. d. a. k. r. a. e. t. w. a. z. g. z. b. a. e. z. g. z. d. l. a. r. d. z
v. r. a. x. - o. o. k. d. l. a. r. d. a. z. w. o. t. z
130. d. a. z. k. w. a. m. z. t. w. e. i. m. v. z. a. n. z. e. b. o. e. l. z. z. z
131. z. a. h. e. b. a. n. n. m. b. o. n. t. e. n. b. l. a. u. w. g. e. s. t. a. g. z
132. d. a. s. z. u. s. i. z. a. n. b. i. t. j. a. d. l. n. e. n. f. l. a. u. w. o. s. k
133. d. a. s. n. o. u. l. i. x. d. i. k. - o. f. h. o. s. z. x. - d. a. r. l. i. x. a. n. l. a. z. x. n. o. u. w
134. t. i. z. a. n. h. e. z. l. a. t. e. i. t. e. n. b. a. r. l. a. n. x. a. l. e. j. z. d. a. k. u
g. a. z. i. n. h. e. // m. e. u. w. a. x. h. e. t. //
135. n. i. u. w. p. o. s. z. z. t. w. o. r. n. o. u. z. n. h. e. z. l. a. n. æ. i. j. o. s. t. a. t
136. d. u. n. - i. k. d. u. j. z. t. - g. æ. i. d. u. j. z. t. - hæ. i. d. u. j. z. t. - w. æ. i. d. u. n. z. t. -
g. æ. l. i. d. u. n. z. t. - h. æ. l. i. d. u. n. z. t. - i. k. d. e. j. z. t. - g. æ. i. d. e. j. z. t. - hæ. i.
d. e. j. z. t. - w. æ. i. d. e. j. a. n. z. t. - g. æ. l. i. d. e. j. z. t. - z. æ. l. i. d. e. j. a. n. z. t. -
d. e. i. k. t. a. - d. e. i. h. æ. i. z. t. m. a. r. - d. e. j. a. z. æ. l. i. o. f. h. æ. l. i
z. t. m. a. r. // h. a. d. z. h. æ. l. i. z. t. m. a. r. g. o. d. z. n. //
137. d. o. s. z. p. a. - d. o. s. z. p. j. a. e. r. a. k. - d. o. s. z. p. f. o. n. t. - d. a. s. o. l. d. z. t. o
138. d. o. z. i. z. z. - h. e. i. d. o. z. i. s. - h. e. i. d. o. z. i. t. z. - hæ. i. h. e. x. o. d. z. i. s
139. b. æ. i. n. d. z. - i. k. b. æ. i. n. - g. æ. i. b. æ. i. n. - hæ. i. b. æ. i. n. t. -
w. æ. i. b. æ. i. n. d. z. - g. æ. l. i. b. æ. i. n. t. - z. æ. l. i. b. æ. i. n. d. z. -
b. æ. i. n. t. i. - b. o. n. t. h. æ. i. - i. k. h. e. x. o. b. a. n. d. z
140. Locale Landmaten: 1 by. n. d. z. z. = 1 h. a. - 1 m. a. r. a. g. z. -
1/2 h. a. - m. k. o. n. t. = 1/3 h. a. - Er zijn grōs. z. z. en k. l. e. n. z.
r. u. j. - d. a. g. r. o. s. z. z. heft 16, d. a. k. l. e. n. z. 12 v. u. t.
(Vroeger werd met grote roede gemeten.)
141. Locale Waternamen: d. a. l. i. z. a. - d. a. w. e. t. a. z. i. z. z
(Er is een b. r. e. z. j. z. en een s. m. a. l. z.) // g. r. i. p. z. l. - g. r. e. p. p. l. //

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is kērak a. vōrs. at - Even verder westelijk ligt ka'pelavōrs. t - Men praat over in ka'pel

De inwoners heten a. vōrs. tsz

Geen bijnaam bekend. De bewoners van Erichem heten kipsvōs. tsz

Tot aantal inwoners op 1 jan. 1952. Kerk-Avezaath heeft = 525 inw., Kapel-Avezaath = 700.

Met Zoelen vormen zij de gemeente Zoelen.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: de wēt - de hōvrolaker - de oxtorsts. t - dammskondam - de zulss. strōt - de gē. n - de hamse bris - dan dar. vōr (weg van het dorp naar de Hamse brug). Er is geen verschil in dialect tussen de beide Avezaathen. Zij vormen kerkelijk een gemeente, maar er zijn twee kerken.

Middelen van bestaan: fruitteelt - gemengd bedrijf (landbouw + veeteelt). Arbeiders gaan naar fabrieken in Giel, jongelui naar kantoren. Voor voortgezet onderwijs gaat men naar Giel.

Zegslieden: 1. Gijbert Jacominus Johannes Heuff; 70 j.; hier geb.; fruitteeler; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt een dialect, waarin de meest afwijkende klanken worden vervangen door die van het A.B.

2. Gieter Cornelis van Dodewaard; 45 j.; hier geb.; boer; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt geregeld dialect.

3. Marinus de Gier; 45 j.; hier geb.; boer; heeft hier altijd gewoond; V. van K.-A., M. van Erichem; spreekt geregeld dialect.

4. Albertus Abtinnus van Mowik; 45 j.; hier geb.; secretaris v.h. polderdistrict Neder-Betuwe; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van K.-A.; spreekt als 1, buiten de streek A.B.